

Reseñas

Hernán Cortés, *Letters from México*, Yale Nota Bene, Yale University Press, New Haven and London, 2001, 563 p.

La conquista de Hernán Cortés del Imperio Azteca en 1519 fue un importante eslabón en el proceso de conquista y colonización hispánica. Las *cartas* de Hernán Cortés al Emperador Carlos V constituyen una fuente valiosa sobre el proyecto de Cortés de conquista de México, sobre su implementación y al mismo tiempo de la imponente civilización azteca contemplada desde el horizonte cultural del conquistador.

El Dr. Anthony Pagden quién es una autoridad reconocida dentro del campo de estudios de la conquista y colonización hispana es el autor de esta nueva y rigurosa traducción de las *cartas* de Cortés desde un español del siglo XVI al inglés moderno junto con una introducción histórica a la vida de Hernán Cortés que tiene su eje en la conquista de México. El historiador J.H.Elliot, quien es un conocido especialista en la colonización hispánica contribuye también con una introducción a la conquista de México. Ambas introducciones le dan al lector un conocimiento de los problemas con que se enfrentaron los colonizadores en su encuentro con el Otro y los conflictos de soberanía con la Iglesia y la administración central española.

La compilación consta de cinco *cartas* escritas en el período que se inicia en julio de 1519 y concluye en septiembre de 1526. La primera *carta* fue escrita por el Ayuntamiento de Villa Rica de la Veracruz. La primera *carta* del mismo Cortés nunca fue encontrada. Las *cartas* son realmente “relaciones” o completos informes sobre la conquista de México en las cuales las informaciones o comentarios sobre la estrategia militar se mezclan con valiosas observaciones sobre la religión, la organización social y la cultura material de los aztecas. En la dimensión militar de los informes se enfatiza la política de alianza del

conquistador con los pueblos indígenas que eran enemigos del Emperador Moctezuma.

Las *cartas* también pueden leerse como el discurso de legitimación de Cortés en sus querellas con el conquistador Diego Velázquez, quién tomó la iniciativa de la conquista de México. En sus informes al Rey, Cortés presenta su rebeldía en contra de Velásquez, como una acción necesaria para defender los intereses de la Corona frente a las supuestas ambiciones de poder de Velásquez.

El libro está complementado con 78 notas y referencias al final del texto: Una página con el árbol geneológico de Cortez, 9 páginas con ilustraciones, 17 páginas de bibliografía elaboradas por el traductor y 14 páginas de índice.

En general, podemos afirmar que las *Cartas* de Cortés en una excelente traducción al inglés es una obra recomendable para historiadores y otros interesados en el “encuentro” de culturas” y la conquista militar del nuevo mundo en sus aspectos más brutales.

Hugo Cancino